

No. 45628 *

**Ireland
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria on co-operation in combating illicit trafficking in drugs and precursors, money laundering, organised crime, trafficking in persons, terrorism and other serious crime. Dublin, 31 January 2002

Entry into force: *12 February 2006 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Bulgarian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 5 January 2009*

**Irlande
et
Bulgarie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Bulgarie en vue de combattre le trafic illicite de stupéfiants et de précurseurs, le blanchiment d'argent, le crime organisé, le trafic de personnes, le terrorisme et autres crimes graves. Dublin, 31 janvier 2002

Entrée en vigueur : *12 février 2006 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *bulgare et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 5 janvier 2009*

** The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement Between the Government of Ireland and the
Government of the Republic of Bulgaria on Co-operation in
Combating Illicit Trafficking in Drugs and Precursors,
Money Laundering, Organised Crime, Trafficking in Per-
sons, Terrorism and Other Serious Crime**

Done at Dublin on 31 January 2002

**Notification of completion of requirements for entry into force on 5 June 2003
and 13 January 2006**

Entered into force on 12 February 2006

Presented to Dáil Éireann by the Minister for Foreign Affairs

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON CO-OPERATION IN COMBATING ILLICIT TRAFFICKING IN DRUGS AND PRECURSORS, MONEY LAUNDERING, ORGANISED CRIME, TRAFFICKING IN PERSONS, TERRORISM AND OTHER SERIOUS CRIME

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”)

SEEKING to make a contribution to the development of their bilateral relations;

CONVINCED of the importance of co-operation in combating serious crime, especially, illicit trafficking in drugs and precursors, money laundering, organised crime, trafficking in persons and terrorism;

REFERRING to the international conventions in criminal matters by which their countries are bound

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Subject of Agreement

By virtue of this Agreement, the Contracting Parties shall co-operate in combating illicit trafficking in drugs and precursors, money laundering, organised crime, trafficking in persons, terrorism and other serious crime.

Article 2
Competent Authorities

1. In the implementation of this Agreement, the competent authorities are:-

(i) For Ireland:

the Minister for Foreign Affairs,
the Minister for Health and Children,
the Minister for Justice, Equality and Law Reform,
the Commissioner, An Garda Síochána,
the Revenue Commissioners

(ii) For the Republic of Bulgaria

the Minister of Interior

2. The competent authorities of the Contracting Parties may, in accordance with the national law of the respective states and the provisions of this Agreement, co-operate directly and determine the concrete methods and parameters of this co-operation.
3. The competent authorities shall establish appropriate direct channels of communication with their equivalents. Any requests for information or any other action covered by this Agreement shall be made directly to the equivalent competent authority concerned.
4. In the absence of any other agreement, English shall be the language of communication between the competent authorities.
5. The Parties shall exchange details of the relevant contact points of the competent authorities responsible for implementing this Agreement.

Article 3
Exchange of Information

1. The exchange of information under this Agreement shall be in accordance with the national law of the Contracting Parties.
2. Without prejudice to the provisions of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters done at Strasbourg on the 20th day of April, 1959, the competent authorities of the Contracting Parties shall, to the fullest extent possible, co-operate in the exchange of information relevant to the prevention, detection and investigation of the crimes under Article 1.
3. Exchanges of information under this Agreement shall include in particular:
 - data on or relating to persons and organisations suspected of being involved in trafficking in drugs and precursors, money laundering, organised crime, trafficking in persons, terrorism and other serious crime;
 - data on the commission of or activities preparatory to such crimes;
 - data on the methodology of persons and organisations suspected of being involved in the crimes under Article 1 of this Agreement;
 - data on measures to control the legal trade in drugs and precursors, and on experience in implementing these measures.

Article 4
Use and confidentiality of information

1. The Contracting Parties undertake to:-

- (i) use any information received under this Agreement only for the purpose for which it is requested or which is specified by the requested Contracting Party; and
 - (ii) keep confidential any such information except to the extent authorised by the requested Contracting Party.
2. Information received under this Agreement can only be forwarded to authorities of third countries if the consent of the requested authority is obtained in writing.
3. The competent authorities of the Contracting Parties in accordance with their national law shall ensure the protection of all information received under this Agreement.

Article 5
Protection of Personal Data

The Contracting Parties, for the purposes of protecting personal data, undertake to:-

- (i) apply the principles of the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to automatic processing of personal data done at Strasbourg on the 28th day of January, 1981 and, in doing so, shall take account of Recommendation No. R(87) 15 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector adopted on the 17th day of September, 1987, as they apply to each Party;
- (ii) keep a register of all personal data received under this Agreement and protect such personal data against accidental loss or accidental destruction, unauthorised access, alteration, dissemination, destruction or deletion;
- (iii) delete or destroy such data in accordance with the conditions set forth by the requested Contracting Party, or in the absence of such conditions, as soon as the data is no longer required for the purpose for which it was requested or forwarded. Upon the termination of this Agreement the data received in the course of its implementation shall be deleted or destroyed.

Article 6
Refusal of Assistance

1. If a competent authority is of the opinion that a request for co-operation or assistance under this Agreement would:-
 - (i) impair its state's sovereignty, security or other essential interests, or
 - (ii) be contrary to its national law, or

- (iii) impose an excessive burden,

that authority may refuse to fulfil the request or may fulfil the request subject to certain conditions.

2. If assistance is withheld or denied, the decision and the reasons therefore must be notified to the applicant authority without delay.
3. Where the applicant authority asks for assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested authority to decide how to respond to such a request.

Article 7

Training

The competent authorities of the Contracting Parties shall, to the extent that may be agreed between them, co-operate in the development of training programmes designed to share experience in the prevention, detection, and investigation of crimes under Article 1, including the exchange of law enforcement personnel.

Article 8

Bearing of Costs

1. The requested competent authority shall bear all ordinary costs incurred by it in complying with a request, but the payment of any extraordinary costs shall be agreed separately by the competent authorities concerned.
2. The requesting competent authority shall bear all travel and subsistence costs of its representatives unless there is agreement to the contrary.

Article 9

Implementation of Agreement

The Department of Justice, Equality and Law Reform of Ireland and the Ministry of Interior of the Republic of Bulgaria shall monitor the implementation of this Agreement and senior officials of the Department and Ministry, with any relevant experts, shall meet as necessary to discuss any issues arising.

Article 10

Relation to Other International Agreements

This Agreement shall not effect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements that are in force in those countries.

Article 11

Closing Provisions

1. This Agreement is concluded for an unlimited period of time.
2. Each Party shall notify the other in writing, through the diplomatic channel, that the legal procedures required to give effect to this Agreement in their respective countries have been completed. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the later of the two notifications.
3. This Agreement may be terminated unilaterally by either of the Contracting Parties by giving notice, in writing, addressed to the other Contracting Party through a diplomatic channel. The termination of the Agreement shall enter into force six months after the date of receipt of such notice.

DONE at Dublin on the thirty-first day of January two thousand and two in two original copies, each in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР

**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ИРЛАНДИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В БОРБАТА С НЕЗАКОННИЯ
ТРАФИК НА
НАРКОТИЧНИ ВЕЩЕСТВА И ПРЕКУРСОРИ, ИЗПИРАНЕТО НА ПАРИ,
ОРГАНИЗИРАНАТА ПРЕСТЪПНОСТ, ТЪРГОВИЯТА С ХОРА, ТЕРОРИЗМА И
ДРУГИ ТЕЖКИ ПРЕСТЪПЛЕНИЯ**

Правителството на Ирландия
и
Правителството на Република България,
наричани по-долу “Договарящи страни”,

като се стремят към по-нататъшно развитие на техните двустранни
отношения;

съзнавайки значението на сътрудничеството в борбата с тежките
престъпления и особено с незаконния трафик на наркотични вещества и
прекурсори, изпирането на пари, организираната престъпност, търговията с
хора и тероризма;

позовавайки се на международните конвенции по наказателни дела, с които
са обвързани техните държави, сключват следния договор:

Член 1

Предмет на Договора

По силата на този Договор, Договарящите страни си сътрудничат в борбата
с незаконния трафик на наркотични вещества и прекурсори, изпирането на
пари, организирана престъпност, търговията с хора, тероризма и други
тежки престъпления.

Член 2

Компетентни органи

(1) Компетентните органи, които прилагат този Договор, са:

1. За Ирландия:
 - Министърът на външните работи,
 - Министърът на здравеопазването и децата,
 - Министърът на правосъдието, равенството и правната реформа,
 - Комисарят на Ан Гарда Шиокана,
 - Данъчните комисари.
2. За Република България:
 - Министърът на вътрешните работи,

- (2) Компетентните органи на Договарящите страни могат в съответствие с националното си законодателство и клаузите на този Договор да си сътрудничат пряко, както и да определят конкретните методи и рамки на това сътрудничество.
- (3) Компетентните органи установяват подходящи директни канали за комуникация със съответните органи на другата Договаряща страна. Молби за предоставяне на информация или за оказване на друго съдействие, предвидено в този Договор, се отправят директно до съответния компетентен орган.
- (4) Ако не е уговорено друго, кореспонденцията между компетентните органи се осъществява на английски език.
- (5) Страните обменят данни за съответните лица за контакт от компетентните органи, отговарящи за прилагането на този Договор.

Член 3
Обмен на информация

- (1) Обменът на информация по силата на този Договор се извършва в съответствие с националните законодателства на Договарящите страни.
- (2) Без това да противоречи на условията, посочени в Европейската конвенция за взаимопомощ по наказателно-правни въпроси, подписана в Страсбург на 20 април 1959г., компетентните органи на Договарящите страни си сътрудничат във възможно най-пълна степен за обмена на информация, отнасяща се до предотвратяването, разкриването и разследването на престъпления, посочени в чл.1.
- (3) Информацията, обменяна съгласно този Договор, включва по-конкретно данни:
 1. за или свързана с лица и организации, заподозрени, че участват в трафик на наркотични вещества и прекурсори, изпиране на пари, организирани престъпни действия, търговия с хора, тероризъм и други тежки престъпления;
 2. за извършването или подготовката на подобни престъпления;
 3. за методите, използвани от лицата и организациите, заподозрени, че участват в престъпленията по т.1 от този Договор;
 4. за мерките за контрол на легалната търговия с наркотични вещества и прекурсори, както и за опита в прилагането на тези мерки.

Член 4
Използване и конфиденциалност на информацията

- (1) Договарящите страни се задължават:

1. да използват информацията, получена по силата на този Договор, само за целта, за която тя е била поискана или която е била посочена от замолената Договаряща страна;
 2. да спазват конфиденциалност спрямо такава информация в рамките на пълномощията, дадени от замолената Договаряща страна.
- (2) Информацията, получена по силата на този Договор, може да бъде предоставяна на органи на трета страна само с писменото съгласие на замоления орган.
- (3) Компетентните органи на Договарящите страни осигуряват защита на информацията, получена съгласно този Договор, в съответствие с националното си законодателство.

Член 5

Защита на личните данни

С цел защита на личните данни Договарящите страни се задължават:

1. да прилагат принципите на Конвенцията на Съвета на Европа за защита на лицата при автоматизираната обработка на лични данни, подписана в Страсбург на 28 януари 1981г., и да спазват Препоръка № R (87) 15 на Комитета на министрите на Съвета на Европа, регулираща използването на лични данни в полицейския сектор от 17 септември 1987г., в сила за всяка Страна;
2. да водят отчет на всички лични данни, получени по силата на този Договор и да осигуряват защита на тези данни от случайна загуба или случайно унищожаване, непозволен достъп, изменение, разпространение, унищожаване или заличаване.
3. да заличат или унищожат такива данни съгласно условията, поставени от замолената Договаряща страна, или при отсъствието на такива условия - след като данните вече не са нужни за целта, за която са били поискани или предоставени. При прекратяването на този Договор, получените в процеса на неговото прилагане данни се заличават или унищожават.

Член 6

Отказ за оказване на съдействие

- (1) Ако компетентният орган счита, че поисканото по силата на този Договор сътрудничество или помощ:
1. нарушава суверенитета, сигурността или други важни интереси на държавата или
 2. противоречи на нейното национално законодателство или
 3. поставя прекалена тежест

този орган може да откаже да изпълни молбата или може да изпълни молбата при определени условия.

- (2) В случай на оттегляне или отказ на съдействие, молещият орган трябва незабавно да бъде известен за това решение и причините, които са го предизвикали.
- (3) При молба за съдействие от страна на даден орган, каквото самият той, ако му бъде поискано, не би могъл да осигури, този орган трябва да обърне внимание на този факт в своята молба. В такъв случай замоленият орган решава по какъв начин да отговори на тази молба.

Член 7 **Обучение**

Компетентните органи на Договарящите страни си сътрудничат в рамките на договорените правомощия, при разработването на програми за обучение, предназначени за обмяна на опит в областта на предотвратяването, разследване и разкриване на престъпленията, посочени в чл.1 и осъществяват взаимен обмен на експерти.

Член 8 **Поемане на разходи**

- (1) Замоленият компетентен орган поема всички обикновени разходи, направени от него при удовлетворяването на молбата, а заплащането на извънредните разходи се договаря допълнително между съответните компетентни органи.
- (2) Молещият компетентен орган поема всички разходи по пътуването и пребиваването на своите представители, ако не е договорено друго.

Член 9 **Прилагане на Договора**

Министерството на правосъдието, равенството и правната реформа на Ирландия и Министерството на вътрешните работи на Република България контролират прилагането на този Договор, като висши служители на двете министерства, придружени от съответните експертни експерти, провеждат необходимите срещи за обсъждане на всички възникнали въпроси.

Член 10 **Отношение към други международни споразумения**

Този Договор не засяга правата и задълженията на Договарящите страни, произтичащи от други международни споразумения, които са в сила за техните държави.

Член 11
Заключителни разпоредби

- (1) Този Договор се сключва за неопределен срок.
- (2) Договарящите страни писмено се информират взаимно по дипломатически път за изпълнението на правните процедури, съгласно националните им законодателства, необходими за влизането на Договора в сила. Договорът влиза в сила след изтичането на 30 дни от датата на получаване на второто от писмените уведомления.
- (3) Този Договор може да бъде прекратен едностранно от всяка от Договарящите страни чрез писмено уведомление, отправено до другата Договаряща страна по дипломатически път. Прекратяването на Договора влиза в сила след изтичането на шест месеца от датата на получаването на такова уведомление.

Съставено в гр. Дъблин на 31 януари 2002 г. в два оригинални екземпляра, всеки от които на английски и на български език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ИРЛАНДИЯ:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ: